

1713年(康熙五十二年闰五月二十四日),康熙帝谕将《记》一篇作速刊刻:

热河三十六景前,朕已缮记一篇带去,将此作速刊刻,订于先完之书前,多带几部来。⁴¹

1713年(康熙五十二年七月初八日),和素、李国屏又奏:

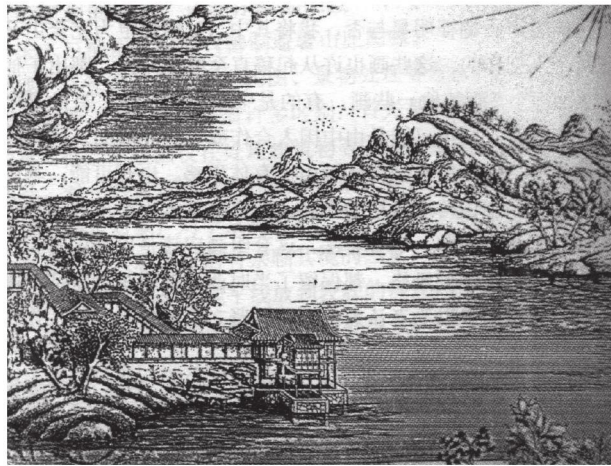
六月初八日为印刷完竣御制避暑山庄诗具奏之折,本月初十日到”。康熙旨:“刻完之书甚好,甚恭谨。尔等于西洋纸刷一、二部后放下,以俟用铜刊刻之画完竣之时再汇集装订……”⁴²

1713年(康熙五十二年九月),由康熙帝亲自题咏的《热河避暑山庄三十六景诗》又用满文印制30部并装订完成⁴³。

当皇帝见到马国贤最新付印的几幅画卷时,称这些铜版画是“宝贝”,并要求把《热河行宫三十六景》画卷与《热河行宫三十六景诗》一起装订成卷,然后将之当作礼品赐给满洲蒙古王公⁴⁴。

由上面的资料可知,到1712年(康熙五十一年)7月,《避暑山庄三十六景》已以绢、木两种版本印行,加之后来的铜版画,《避暑山庄三十六景》共有三种版本,即绢、木、铜版;到1713年(康熙五十二年),马国贤的避暑山庄三十六景铜版画已完成[图二、图三]。从诸多方面的有关记载来看,较为合理的推测是:如果当时与《热河行宫三十六景诗》成套印刷的话,《热河行宫三十六景》满文版应该也是30部⁴⁵。

〔图二〕马国贤《西岭晨霞》(《避暑山庄三十六景图》之八)
铜版画 27.8×30 厘米 1713年 巴黎国家图书馆



41 中国第一历史档案馆编译:《康熙朝满文朱批奏折全译》页864,康熙五十二年闰五月二十四日康熙帝谕将《记》一篇,作速刊刻。

42 同上,页889,康熙五十二年七月初八日武英殿总监造和素等奏请:御制避暑山庄诗应印几部折。

43 同上,页907,康熙五十二年九月初三日武英殿总监造和素等已装完《御制避暑山庄诗》三十部折。

44 刘晓明译:《清宫十三年——马国贤神甫回忆录(四)》页26。

45 万明前揭文,页66。万明先生认为当时是30部满文版铜版画,笔者认为此结论更为可靠。但[法]乔治·洛埃尔(G. Loehr):《入华耶稣会士与中国园林风靡欧洲》页301,安田普等:《明清间入华耶稣会士和中西文化交流》,巴蜀书社,1993年。认为马国贤曾在1712—1714年(康熙五十一—五十三年)间奉中国皇帝的钦命而制作了60幅铜版画,恐有误。如果按30部满文铜版画推测的话,若汉文版也是30部的话,倒有可能是60部。当然还有待进一步核实。其后又制铜版《皇舆全图》,据刘晓明译:《清宫十三年——马国贤神甫回忆录(四)》页26,“把《热河行宫三十六景》装订成册的方法,深得皇帝陛下喜爱,所以命令我用同样的方法,雕刻付印中华帝国大地图——《皇舆全图》,并装订成册。这个大图我后来把它分成44块版印制。这幅《皇舆全图》(有一幅挂在热河行宫的正屋“澹泊敬诚”殿的两侧—袁森坡先生注)在我们那不勒斯学院的大厅里就可以看到。”